

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з японської філології

на тему:

РОЛЬ ЗАПОЗИЧЕНЬ АНГЛОМОВНОЇ ЛЕКСИКИ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Яп04-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання

Освітньої програми:

Японська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.069 Східні мови та
літератури (переклад включно),

перша – японська

Кисіль Дар'ї Романівни

Науковий керівник:

Свердлова Т.Г.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ІСТОРИЧНИЙ ПРОЦЕС ПОЯВИ ТА АДАПТАЦІЇ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ.....	5
1.1 ІСТОРІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ.....	5
1.2 АДАПТАЦІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ ДО ПРАВИЛ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ.....	7
РОЗДІЛ 2 КУЛЬТУРНІ ТА СОЦІАЛЬНІ НАСЛІДКИ АНГОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ.....	9
2.1 ВАСЕЙ-ЕЙГО.....	9
2.2 СТАВЛЕННЯ ЯПОНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА ДО ВИКОРИСТАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ.....	10
2.3 ЗАПОЗИЧЕННЯ У ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ.....	11
2.4 ЗАПОЗИЧЕННЯ У РЕКЛАМІ.....	14
2.5 АНГЛОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У ЖУРНАЛАХ МОД.....	16
2.6 МАЙБУТНІ ПЕРСПЕКТИВИ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ.....	17
ВИСНОВКИ.....	20
АНОТАЦІЯ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ.....	22
ДЖЕРЕЛА.....	24
ДОДАТКИ.....	26

ВСТУП

Японська мова має довгу історію запозичення іноземних слів, особливо з китайської та європейських мов. Ці слова часто адаптуються до японської фонології, граматики та лексики, що призводить до унікальних і часом несподіваних варіацій. Відомо, що в останні десятиліття англійські запозичення стають все більш значущим аспектом японської лексики. Цей вплив можна побачити у зростанні кількості англійських запозичень. Це явище відоме як "англізація" або "американізація" японської мови.

Зростаючий вплив англійських запозичень в японській мові цікавить усіх, хто хоч якось причетний до вивчення японської мови. Ця курсова робота має на меті дослідити роль англійських запозичень в японській мові. У роботі нами було проаналізовано історичні передумови входження англійських запозичень в японську мову, причини їх використання та вплив на японську мову і культуру.

Явище запозичення іноземних слів в японську мову не має давнє підґрунтя. Японська мова, як відомо, має довгу історію запозичення слів з інших мов, зокрема з китайської, голландської, португальської та й з англійської.

Англійські запозичення використовуються в різних сферах японської мови, таких як, наприклад, бізнес, технології та розваги. Такі слова, як "комп'ютер", "інтернет", "смартфон" і "планшети" зараз широко використовуються в японській мові, і ці слова стали важливою частиною повсякденного словникового запасу японців. Запозичення також мають значний вплив на рекламну індустрію в Японії. Компанії використовують англійські слова та фрази для залучення молодого покоління, бо такі формулювання здаються більш солідними та зацікавлюючими.

У цій роботі ми також розглянемо причини зростаючого використання англійських запозичень в японській мові. Однією з причин включення англійських запозичень є глобалізація світової економіки. У сучасному глобалізованому світі англійська мова стала найбільш поширеною і визнаною мовою, що робить необхідним для японців знання англійських слів і термінів. Іншою причиною є вплив західної культури на Японію. Зі зростанням впливу західних ЗМІ, фільмів, музики та моди не дивно, що англійські запозичення стали частиною японської мови.

У дослідженні ми також розглянемо вплив англійських запозичень на японську мову та культуру. Це питання можна розглядати з різних сторін.

З одного боку, включення англійських запозичень збагатило японську мову, зробивши її більш різноманітною та доступною для людей з усього світу. З іншого боку, це також призвело до ерозії японської мови та культури. Зростаюча зацікавленість до англійських запозичень в майбутньому може призвести до втрати традиційних японських слів, якщо не вжити заходів для збереження японської мови та культури.

Таким чином, використання англійських запозичень в японській мові є цікавим явищем, яке заслуговує на увагу з боку лінгвістів, любителів мови та науковців. Ця курсова робота має на меті надати всебічний аналіз ролі англійських запозичень в японській мові, дослідивши їхнє історичне походження, причини їхнього використання та вплив на японську мову і культуру. Наша робота має на меті зробити внесок у розуміння явища мовного запозичення та його впливу на мову і культуру.

Актуальність: розуміння впливу глобалізації та культурного обміну на мову і суспільство

Мета дослідження полягає у вивченні впливу англійських запозичень на японську мову та культуру, включаючи лінгвістичні зміни та соціальні й культурні наслідки

Завдання: проаналізувати вплив англійських запозичень на японську мову та культуру, включаючи зміни в граматиці, синтаксисі та лексиці, а також ширші культурні та соціальні наслідки

Об'єктом дослідження курсової роботи є англійські запозичення в японській мові

Предметом дослідження є роль та особливості використання англійських запозичень у японській мові, зокрема у масовій культурі

Матеріалом дослідження є японська реклама та журнали

Методи дослідження: описовий, логіко-смісловий аналіз, порівняння та класифікація

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що в ньому проаналізовано сучасний стан і тенденції вживання англійських запозичень в японській мові з урахуванням лінгвістичних і культурних чинників.

Практичне значення: наше дослідження може сприяти кращому розумінню та спілкуванню між носіями японської та англійської мов, а також розвитку ефективної мовної освіти та перекладацької практики.

Структура роботи:

- титульний аркуш;
- зміст;
- вступ;
- основна частина, яка складається з розділів і підрозділів;
- висновки;
- анотація іноземною мовою;
- список використаних джерел;
- додатки

РОЗДІЛ 1 ІСТОРИЧНИЙ ПРОЦЕС ПОЯВИ ТА АДАПТАЦІЇ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

1.1 ІСТОРІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Запозичення у японській мові мають дуже давню та різноманітну історію, яка сягає щонайменше 8 століття. Все почалося з Китаю та Кореї з якими японці довгий час підтримували тісні взаємозв'язки. Звідти пішов ряд слів, називаємих канго (漢語). Вони так тісно вплелися у власне японську лексику (ваго (和語)), що люди сучасності не завжди можуть точно відокремити походження конкретного слова.

Далі, із розвитком торгівельних контактів у 16 столітті почали з'являтися запозичення із європейських мов. Зокрема, з голландської та португальської. Це дуже вплинуло на японську мову, бо японці усвідомили, що є ще мови окрім китайської та, власне, японської. Саме в той час у Японії познайомилися з латиницею. Запозичення бралися в основному з торгової та релігійної лексики, бо ці сфери були важливими для тогочасного суспільства. Дуже часто це було продиктовано потребою знайти слова на позначення тих термінів чи реалій, яких в Японії до того часу не було, а отже, і назв цьому вони дати не могли. Наприклад, португальське слово "tabaco" було запозичене японською мовою як "tabako" (たばこ), що означає "тютюн", а голландське слово "kaart" було запозичене як "kaado" (カード), що означає "карта".

Так почав формуватися клас лексики, називаємий гайрайго (外来語), тобто, у дослівному перекладі «слова, запозичені з інших мов».

Під час сьогунату Токугава відбулося закриття Японії задля посилення влади сьогуну та зменшення впливу християнства, в якому вбачалася небезпека для цілісності суспільства.

Як відомо з історичних джерел, торгівлю продовжували підтримувати лише з голландцями. Через малочисельні контакти з європейцями, цілком закономірно, зменшилася і кількість запозичень. Релігійна лексика поступово виходила з ужитку через сувору заборону християнства.

Реставрація Мейдзі 1868 року, коли Японія знову стала відкритою для інших країн світу, стала переломним моментом в історії країни і принесла з собою величезну кількість нових запозичень з європейських мов, зокрема англійської. Це було пов'язано з посиленням контактів Японії із західними країнами і необхідністю модернізації та запозичення нових технологій та ідей. Багато з цих запозичень стосувалися науки, техніки та промисловості, які на теренах Європи та Америки зазнали значного розквіту.

Однак найбільша кількість англomовних запозичень прийшла в Японію після Другої світової війни через американську окупацію у 1945-1952 роках. Тисячі англійських слів увійшли в японську мову, тому що в японській мові не було позначень для предметів і явищ, запозичених з інших країн. Наприклад, shiatsu (shirt), soksu (socks), foku (fork), supun (spoon). Згодом англійські слова стали замінювати і витіснити первісну японську лексику. Наприклад, японське слово denki ("світло" в значенні "світлофор") було витіснене словом shingo (японська вимова англійського signal). [5, с 10]

Вплив англійської мови на японську в цей період був значною мірою зумовлений політичними, соціальними та культурними змінами, що відбулися внаслідок окупації. Можемо виділити декілька факторів, що зумовили запозичення:

1. Присутність американських військових та чиновників у Японії посприяла входженню англійських слів і фраз у повсякденну розмову.
2. Використання англійських запозичень було також заохочено урядом як засіб модернізації мови та сприяння інтернаціоналізації.
3. Підйом американської поп-культури, включаючи фільми, музику і моду, також зіграв свою роль у поширенні англійських запозичень. Англійська мова вважалася більш престижною та звучною, у той час, як японська, через притаманний тогочасному японському суспільству комплекс меншовартості, здавалася застарілою, та надто формальною. Серед міської молоді стало модним пересипати свою мову англійськими словами та фразами, щоб продемонструвати свій космополітизм та культурну обізнаність.

Неймовірно швидко збільшення кількості англійських запозичень під час окупації мало значний вплив на японську мову. Зокрема, запозичення з англійської допомогли заповнити прогалини в японській лексиці, особливо у сферах техніки, науки та політики. Наприклад, такі слова, як "радіо" (ラジオ), "телефон" (テレホン) і "демократія" (デモクラシー) були введені в цей період і швидко стали частиною повсякденного японського мовлення.

У збільшення впливу англійської мови на японську були як свої прихильники, так і супротивники.

Ті, хто підтримував використання англійських запозичень, вважали, що вони були необхідні для Японії, щоб наздогнати інші індустріальні країни і повноцінно брати участь у світовому співтоваристві. Багато японських інтелектуалів бачили у запозиченні англійських слів і фраз спосіб модернізації мови та розширення її словникового запасу, що, як їм здавалося, сприяти збільшенню впливу Японії у світі. Наприклад, відомий письменник і критик Кобаяші Хідео стверджував, що запозичення

іноземних слів було необхідним для зростання і розвитку японської літератури та культури.

Інші ставилися до використання англійських запозичень у японській мові з меншим ентузіазмом та, часто навіть з острахом. Деякі традиціоналісти переживали, що інкорпорація іноземних слів може підірвати культурну та мовну ідентичність Японії. Вони вважали, що японська мова є унікальною і чистою мовою, яка не повинна бути забруднена іноземними елементами. Добре відомий мовознавець і літературний критик Мотоорі Норінага, наприклад, стверджував, що мова давніх японських класиків за своєю суттю вища за сучасну японську, і що введення іноземних слів применшить природну красномовність і витонченість мови. До того ж, у запровадженні запозичень вбачалося диктування американських цінностей та нав'язування культури.

Також існувала думка, що використання запозичень може значно ускладнити спілкування між самими японцями, бо далеко не всі мали чітке розуміння нових слів. Таким чином це уможлиблювало виникнення бар'єру між молодим та страшим поколінням.

Незважаючи на ці побоювання, використання англійських запозичень в японській мові продовжувало зростати під час і після періоду окупації, і сьогодні вони є помітною рисою мови. Хоча ставлення до англійських запозичень в японській мові з часом еволюціонувало, дехто сприймав їх використання як ознаку місця Японії у світовій спільноті, а дехто критично ставився до їхнього впливу, очевидно, що їхнє запровадження під час окупації мало значний вплив на мову та культуру Японії.

1.2 АДАПТАЦІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ ДО ПРАВИЛ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ

Через різючу відмінність походження та структури японської та англійської мов запозичені слова мають зазнати низку перетворень перед тим, як стане можливою їх вимова та використання пересічним японцем.

Вважаємо за потрібне порівняти звукові системи японської та англійської мов.

Голосні:

У японській мові існує 5 голосних звуків (あ, い, う, え, お) вимова яких не залежить від конкретного слова чи його позиції у реченні. В англійській мові голосних звуків (a, e, i, o, u, y) більше. До того ж вони можуть змінюватися залежно від таких факторів, як наголос, регіональний акцент та оточуючі приголосні.

Приголосні:

В японській мові менше приголосних звуків, ніж в англійській. Велика частина з них в англійській ніяк не позначається. Наприклад, в японській

мові є звук つ (як, наприклад, у слові つなみ) і звук ち (як у слові ちよつと), які не існують як окремі звуки в англійській мові. В англійській мові набагато більше приголосних звуків, включаючи дзвінки та глухі пари (наприклад, "b" і "p" або "d" і "t"), яких немає в японській мові.

Наголос:

Японська мова має систему висотного наголосу, у якій висота або тон складу може змінювати значення слова. Англійська ж мова такої системи не має, однак в ній є моделі наголошення, які можуть впливати на значення слова чи фрази.

Також варто зазначити, що для написання запозичених слів використовується азбука катакана, яка, так само, як і хірагана складається з 46 символів та відрізняється лише написанням символів.

Отже такі суттєві мовні відмінності подекуди сприяють досить сильній зміні запозичених слів у порівнянні з англійським варіантом.

Вважаємо доцільним навести деякі приклади для кращого розуміння.

(англ.) taxi – (яп.) タクシー (takushii) – (укр.) таксі. Через відсутність в японській мові приголосних звуків «x» та «y» для їх заміни, відповідно використовують "ク" (ku) та "シ" (shi), оскільки ці звуки є найближчими японськими відповідниками. Також тут використане подовження, задля більш повного передання вимови.

(англ.) chocolate – (яп.) チョコレート (chokorēto) – (укр.) шоколад. За таким же принципом, як і у минулому прикладі звук "ch" (який у слові передається звуком "cho"), якого немає в японській, транскрибується як "チヨ" (cho). Також, через повну відсутність звука «l» у японській, найбільш наближеним до звучання є «レ» (re). Останній звук "e" в слові транскрибується як "ト" (to) у катакані.

(англ.) sport – (яп.) スポーツ (supōtsu) – (укр.) спорт. Звук "sp" замінено на "ス" (su), "o" і "r" зберігаються при транскрибуванні, а "t" замінюється на "ツ" (tsu) через відсутність окремого звуку "t" в японській мові. Звук "s" в кінці слова в японській мові завжди вимовляється як "su", тому його також замінено на "ツ" (tsu).

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1: Запозичення у японській мові мають дуже давню та різноманітну історію, яка сягає щонайменше 8 століття. Власне англійські запозичення набули великого поширення та різноманітності у період після Другої світової війни. На цьому дуже сильно позначилася американська окупація Японії. Також цьому сприяла низка соціальних та економічних чинників, зокрема вихід на світову політичну арену та нові поняття та концепти, яких раніше не знало японське суспільство. Варто зазначити, що запозичені слова зазнають суттєвих змін, через що часто відрізняються від оригінальних.

РОЗДІЛ 2 КУЛЬТУРНІ ТА СОЦІАЛЬНІ НАСЛІДКИ АНГОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

2.1 ВАСЕЙ-ЕЙГО

Важко сперечатися з тим, що, використання англійських запозичень у японській мові має культурні та соціальні наслідки, набагато більші ніж просто лінгвістичні міркування. Одним із прикладів цього є явище "васей-ейго", тобто англійські слова чи фрази, що були запозичені японською мовою і набули нових значень або вживання. Цей термін буквально перекладається, як "японська англійська". Це явище є дуже унікальним та виникло через особливість японської культури, яка полягає у здатності підлаштувати абсолютно чужі за походженням поняття до власної культури. Варто також зазначити, що дуже часто шляхом таких видозмінень утворюються абсолютно нові слова та терміни, яких в англійській мові ніколи не існувало. Також, досить цікавий факт полягає в тому, що, за спостереженнями вчених, самі японці часто не відрізняють слова, що походять з англійської, так такі, що лише створені за зразком англійських.

Дані «псевдо запозичення» - це не звичайні запозичені слова, а лексеми, побудовані в Японії японцями. Вони несуть в собі японські цінності та ідеї, які розуміються тільки в японському контексті. Можна з впевненістю заявити, що це маніпуляція англійською мовою, так як васейейго свідомо придумані японцями. [11, с. 8]

Як зазначає Пирогов В. Л. : «Що стосується японської мови, то вона в процесі історичного розвитку неодноразово зазнавала зовнішнього впливу, при цьому завжди зберігаючи свою автентичність і відокремленість від інших, в наслідок чого, врешті- решт, сформувалася надзвичайно своєрідна і унікальна мова, яку можна охарактеризувати як синкретичну – японо-китайську – з домішками, на сучасному етапі, лексики європейських мов, переважно англійської» [21, с. 2].

У якості прикладу візьмемо англійське слово "salaryman", яке було запозичене японською мовою як サラリーマン (sarariman), і означає людину, яка працює в офісі та займається там розумовою діяльністю. Однак конотація цього слова в японській мові дещо відрізняється від оригіналу. Справа в тому, що в японській корпоративній культурі воно часто асоціюється з тими хто довго працює, та часто перепрацьовує, піддається інтенсивному тиску з боку начальства та знаходиться у суворій ієрархічній системі. У цьому слові відображено поцінування японцями наполегливої праці у поєднанні із західними робочими традиціями.

Іншими яскравими прикладами васей-ейго є:

(яп.)パソコン (pasokon) – (укр.) персональний комп'ютер, що походить від (англ.) personal computer

(яп.)コンビニ (konbini) – (укр.) цілодобовий магазин від (англ.) convenience store

(яп.) エアコン (eakon) – (укр.) кондиціонер від (англ.) air conditioning

Ці слова часто використовуються у повсякденній розмові і вважаються частиною стандартної японської лексики.

Васей-ейго є надзвичайно важливим аспектом японської культури і використовується в різних контекстах, зокрема в рекламі, популярній музиці та моді. Використання васей-ейго часто розглядається як спосіб вираження японцями своєї індивідуальності та креативності, а також як відображення впливу світової культури на японське суспільство.

Загалом, васей-ейго є цікавим явищем, яке висвітлює шляхи, формування та адаптації мови до культурного та соціального контексту, в якому вона використовується.

2.2 СТАВЛЕННЯ ЯПОНЬСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА ДО ВИКОРИСТАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ

Використання англійських запозичень в японській мові стало предметом активних дискусій. Сформувалися різні погляди на їхнє вживання. Це ставлення суттєво відрізняється в різних сегментах японського суспільства, таких, як інтелектуали, письменники і широка громадськість.

З одного боку, деякі інтелектуали та письменники висловлюють занепокоєння з приводу надмірного використання англійських запозичень у японській мові. Вони стверджують, в цьому виявляється нерозуміння багатства і глибини власне японської мови і підриває зусилля зі збереження традиційної японської культури. Вони також вбачають в цьому нав'язування західних ідей. Наприклад, письменник Харукі Муракамі виступив проти надмірного використання англійських запозичень, стверджуючи, що це загрожує розмиванням самобутнього характеру японської мови та поступовим забуттям японської культури.

У японському суспільстві також досі ведуться суперечки щодо доречності використання англійських запозичень у формальних ситуаціях, наприклад, у наукових роботах чи діловому спілкуванні. Дехто стверджує,

що використання англійських запозичень демонструє неповагу до японської мови та культури, тоді як інші вважають це практичним способом ефективної комунікації в глобалізованому світі. Мова однак не йде про такі слова та терміни, власне японських відповідників до яких просто не існує, бо такі слова замінити у мовленні просто неможливо.

Деякі письменники також стверджують, що використання запозичень часто є лінивим способом вираження ідей та емоцій, і що це применшує красу та нюанси японської мови, бо існують набагато більш витончені та змістовні японські слова, які, втім, набагато важче підбирати через їх багатозначність та високу контекстуальність.

З іншого боку, широка громадськість, як вважається, більш сприйнятливо ставиться до використання англійських запозичень у повсякденному мовленні. Це може бути пов'язано із впливом західної популярної культури, яка відіграла значну роль у формуванні ставлення до англійських запозичень в Японії. Наприклад, англійські запозичення широко використовуються в японській рекламі, моді та музиці, що відображає вплив західних тенденцій і стилів.

Однак навіть серед широкої громадськості є люди, які висловлюють занепокоєння з приводу надмірного використання англійських запозичень. Наприклад, дехто стверджує, що надмірне використання англійських запозичень може призвести до втрати ясності у спілкуванні, оскільки багато запозичень не всі носії японської мови розуміють належним чином. Їх розуміння також утруднюється через те, що такі запозичення з'являються дуже часто, тому їх не завжди встигають одразу класифікувати та описати у словниках. Інші висловлюють занепокоєння, що надмірне використання англійських запозичень може сприяти формуванню почуття культурної неповноцінності, оскільки припускає, що японська культура не здатна виробляти власну унікальну лексику, а західна культура є впливовішою та багатшою.

Незважаючи на ці суперечності, використання англійських запозичень продовжує залишатися помітною рисою японської мови. Вплив західної популярної культури в поєднанні з позицією Японії у глобальній економіці та культурні означає, що англійські запозичення, ймовірно, продовжуватимуть відігравати важливу роль у формуванні японської мови впродовж багатьох наступних років. Однак, оскільки частина японського суспільства продовжує боротися з наслідками цього явища, ще невідомо, як зміниться ставлення до англійських запозичень з плином часу.

2.3 ЗАПОЗИЧЕННЯ У ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ

ЗМІ – неоцінено важлива частина життєдіяльності будь якого суспільства. Це потужний інструмент комунікації, який має значний вплив на життя людей, формуючи їхні переконання, погляди та поведінку. У Японії надзвичайно високо цінується саме написана інформація, тому письму приділяють так багато уваги.

ЗМІ забезпечують платформу для поширення інформації серед широкої аудиторії. Новини, розважальний та освітній контент поширюються через різні форми ЗМІ, включаючи телебачення, радіо, газети, журнали та інтернет. Також вони досить суттєво впливають на громадську думку та формують публічний дискурс з різних питань, таких як політика, соціальна справедливість та екологічні проблеми. Вони можуть допомогти підвищити обізнаність, стимулювати дискусії та спонукати людей до дій.

До того ж, ЗМІ допомагають соціалізувати людей у суспільстві, передаючи культурні норми, цінності та переконання. Вони можуть забезпечувати спільний культурний досвід, який допомагає створити почуття національної ідентичності та соціальної згуртованості.

Саме тому настільки важливо дослідити роль англомовних запозичень у цій структурі, адже разом із запозиченнями йдуть і концепти та ідеї заходу, що не може не мати впливу на громадськість.

Англійські запозичення стають все більш поширеними в японських ЗМІ та рекламі. Цю тенденцію можна пояснити одразу декількома факторами, зокрема впливом світової популярної культури та сприйняттям англійської мови як сучасної та модної.

У газетах і журналах англійські запозичення часто використовуються в заголовках, назвах та інших коротких фразах, щоб передати відчуття модності або вишуканості, а також привернути увагу публіки, бо написання таких слів відрізняється за рахунок чого вони найбільше виділяються в тексті. Наприклад, журнал мод може використовувати в заголовку англійське слово *スタイル* (staire) замість японських відповідників. Так само газета може використовувати англійське слово *プライム ミニスター* (puraimu minista) замість японського еквівалента *そうり* (sourī) в заголовку політичної статті.

Наведемо ще декілька прикладів використання запозичень взятих з реальних засобів масової інформації:

- *スマートフォン* (sumātofon) - смартфон 「スマートフォンの普及率が急上昇！」 (Sumātofon no fukyūritsu ga kyūjōshō!) - "Рівень використання смартфонів стрімко зростає"
- *バイアグラ* (baiagura) - віагра 「バイアグラ販売促進に向けた効果的な戦略」 (Baiagura hanbai sokushin ni muketa kōkateki na senryaku) - "Ефективні стратегії просування продажів віагри"

- アイコン(aikon) –
іконка/зображення 「アイコンをタップするだけ! 簡単な操作で使いやすいアプリ」 (Aikon o tappu suru dake! Kantanna sōsa de tsukaiyasui apuri) -
" Простий у використанні додаток з простим управлінням, просто торкніться іконки "
- ハイブリッド(haiburiddo) - гібрид
「ハイブリッド車の人気が高まる中、新型車の発表が待ち遠しい!」 (Haiburiddo-sha no ninki ga takamaru naka, shingata-sha no happyō ga machi tooshii!)- " Оскільки популярність гібридних автомобілів зростає, ми з нетерпінням чекаємо на анонс нової моделі"
- スキャン(sukyan) -
сканування 「スキャンしたデータを簡単に共有する方法」 (Sukyan shita dēta o kantan ni kyōyū suru hōhō) - " Прості способи обміну відсканованими даними "
- パンデミック(pandemikku) - пандемія
「パンデミック下のオリンピック開催に向けた対策」 (Pandemikku-ka no Orinpikku kaisai ni muketa taisaku) - " Заходи для проведення Олімпіади в умовах пандемії "
- フィーチャーフォン(fichāfon) - функціональний телефон
「フィーチャーフォンユーザーがスマホに移行する理由」 (Fichāfon yūzā ga sumaho ni ikō suru riyū) - " Причини, через які користувачі функціональних телефонів переходять на смартфони "
- レシート(reshīto) -
чек 「レシートをもう紛失しない! 電子レシートのメリットと使い方」 (Reshīto o mō funshitsu shinai! Denshi reshīto no meritto to tsukaikata) - " Більше ніколи не втрачайте чек! Переваги та способи використання електронних чеків "
- エモーション(emōshon) - емоція
「エモーションを大切にしたい企業が支持される」 (Emōshon o taisetsu ni shita kigyō ga shiji sareru) - " Компанії, які цінують емоції, отримують підтримку "

Із вищезазначених прикладів можна побачити, що англомовні запозичення використовуються в декількох випадках:

1. На позначення предметів, концептів чи явищ, які не є власне японськими, а були запозичені ззовні
2. Для спрощення та зображення особливого контексту понять, до яких є певні японські відповідники.
3. Задля виділення певного слова, позначення його більшої важливості.

Отже, використання англійських запозичень у японських ЗМІ стає все більш поширеним через глобалізацію, вплив західної культури та потребу

в ефективній комунікації. Хоча деякі критики стверджують, що використання англійських запозичень у японських ЗМІ є загрозою для чистоти японської мови, багато людей бачать у цьому природну еволюцію мови у відповідь на мінливі потреби глобалізованого світу.

2.4 ЗАПОЗИЧЕННЯ У РЕКЛАМІ

Реклама відіграє вирішальну роль у сучасному світі. Це важливий інструмент для бізнесу для просування своїх товарів і послуг та донесення інформації до цільової аудиторії. Метою реклами є не лише продаж продукції, але й створення впізнаваності бренду та лояльності серед клієнтів. Рекламу можна розглядати як спосіб комунікації зі споживачами та впливу на їхню поведінку і сприйняття.

Реклама також важлива для економіки. Вона надає бізнесу платформу для демонстрації своїх продуктів і послуг та отримання прибутку. Більше того, реклама може створювати робочі місця в різних галузях, таких як маркетинг, креативний дизайн та медіа. Таким чином, реклама може сприяти зростанню та розвитку економіки.

Галузь, яка впливає на таку велику кількість людей просто не може бути неважливою для розуміння конкретних суспільних аспектів. Саме тому варто проаналізувати використання запозичень у цій сфері.

Останнім часом використання англійських запозичень у японській рекламі стає все більш поширеним. Рекламодавці використовують ці запозичення, щоб створити відчуття сучасності, вишуканості та інтернаціоналізму у своїй рекламі. До того ж англомова лексика часто асоціюється у споживачів з європейською якістю, що викликає попит на такі товари.

У рекламі англійські запозичення часто використовуються для створення яскравих слоганів або назв брендів, які легко запам'ятовуються. Наприклад, популярна мережа магазинів в Японії називається "FamilyMart", що є прямою транслітерацією англійських слів "family" і "mart". Така назва, до того ж, одразу дає зрозуміти, що магазин орієнтується здебільшого на родини.

Наведемо приклади:

- 「新しいチーズケーキのプレミアムな味わいを楽しんでください。」 - プレミアム – "Насолоджуйтесь преміальним смаком нашого нового чізкейку".
- 「最新のフィットネスプログラムであなたのポテンシャルを解放しましょう。」 - ポテンシャル – "Розкрийте свій потенціал за допомогою нашої новітньої фітнес-програми".
- 私たちの新しいホテルで究極のラグジュアリーを体験してください。」 - ラグジュアリー – "Відчуйте справжню розкіш у нашому новому готелі".

- 最新のスマートフォンで最高のディールを手に入れましょう。」 - ステートオブジアート – "Отримайте найкращу пропозицію на наші найсучасніші смартфони".
- 「私たちの新しいコスメティックラインで自然な輝きを手に入れましょう。」 - コスメティック – "Наша нова лінія косметики подарує вам природне сяйво".
- 「ハイスピードのローラーコースターのスリルを体験しましょう。」 - スリル – "Відчуйте гострі подчуття від наших швидкісних американських гірок".
- 「ハイスピードのインターネットサービスでつながり続けましょう。」 - インターネット – "Залишайтеся на зв'язку з нашим високошвидкісним інтернетом".
- 最新の家電製品でライフスタイルをアップグレードしましょう。」 - カuttingエッジ – "Оновіть свій стиль життя за допомогою наших найсучасніших приладів".
- 「カスタマイズされた衣服でパーフェクトなフィット感を手に入れましょう。」 - カスタマイズ – "Отримайте ідеальну посадку з нашим індивідуальним одягом".
- 「メモリーフォームマットレスで究極の快適さを体験しましょう。」 - コンフォート – "Відчуйте максимальний комфорт з нашим матрацом з піни з пам'яттю".
- 「私たちの新しいレストランで本格的なイタリアン料理を味わってください。」 - オーセンティック – "У нашому новому ресторані подають автентичну італійську кухню".
- エキゾチックなコーヒブレンドの味を楽しんでください。」 - エキゾチック – "Спробуйте наші екзотичні кавові суміші".
- 「私たちのエナジードリンクの力を発見してください。」 - パワー – "Відкрийте для себе силу наших енергетичних напоїв".
- 「私たちの新しいスポーツギアは最高のパフォーマンスに向けてデザインされています。」 - スポーツギア – "Наша нова лінія спортивного спорядження створена для максимальної продуктивності".

- 「私たちの新しいハイブリッドカーはエコフレンドリーで効率的です。」 - ハイブリッド – "Наш новий гібридний автомобіль - екологічний та ефективний".

Проаналізувавши вищезгадані приклади можна побачити тенденції до виділення найважливіших рис продукту. Саме таких, які потенційний покупець має побачити першими.

Серед запозичень, які найчастіше використовуються в японській рекламі, - "преміум", "розкіш", "ультрасучасний", "косметика", "інтернет" і "передовий". Ці запозичення використовуються, оскільки вони передають відчуття сучасності та вишуканості, що є привабливим для споживачів. Також дуже часто використовують запозичення, щоб привернути увагу до певних подій, таких як знижки чи розпродажі. Часто використовується гіперболізація, щоб збільшити цікавість до продукту.

Під час дослідження нами було помічено, що японці часто перебільшують з використанням англомовних запозичень у рекламі. Не поодинокі і випадки використання неправильних конструкцій, зміненого порядку слів та припущання помилок, що робить такі написи незрозумілими. Отже часто правильне та доцільне використання таких слів у цій галузі є дуже важливим.

2.5 АНГЛОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У ЖУРНАЛАХ МОД

Як і реклама, модні журнали прагнуть до впізнаваності та вишуканості. Ці запозичення часто використовуються для опису стилів одягу, тканин та аксесуарів, а також для того, щоб додати акцентів і передати відчуття модності.

Здебільшого такими журналами цікавляться саме молоді люди, тому для розуміння сучасних тенденцій використання англомовних запозичень сучасною японською молоддю варто проаналізувати і цю сферу.

Для наочності ми наведемо аналіз обкладинки одного сучасного модного журналу.

Японський молодіжний журнал «Vivi», номер за вересень 2018 року[1]:

Одразу можна побачити використання як слів записаних латиницею, так і слів японською мовою.

Зокрема ми можемо бачити слова “September”, “beauty”, “summer” тощо.

Також використано дуже багато запозичень записаних катаканною.

Наприклад モデルズ, サークル, ハーヴィ, ガール та багато інших. Цікаво, що поєднані вони з власне японськими словами, записаними хіраганною та ієрогліфами. Отже, з цього можна зробити висновок, що англомовні запозичення настільки укорінилися у японській мові, що вони абсолютно природньо поєднуються з іншою лексикою.

Однак, також варто звернути увагу і на внутрішнє наповнення журналу. Детально розглянувши його сторінки ми дійшли висновку, що там використано набагато менше запозичень. У текстах статей вони, в більшості, використовуються лише в заголовках, з тією ж самою метою, що і на обкладинці – привернути увагу.

Також проаналізувавши ще декілька відомих журналів ми створили перелік із найчастіше вживаних запозичень. У нього входять:

- "コーディネート" (ko-dine-to) - означає "координація", використовується для опису вбрання або загального стилю.
- "トレンド" (torendo) - у значенні "тренд" це слово використовується для опису популярного стилю або модного руху.
- "スタイリング" (sutariringu) - це слово, що означає "укладання/стилізація", використовується для опису способу складання вбрання."
- "アイテム" (aitemu) - у значенні "річ" це слово використовується для опису конкретного предмета одягу або аксесуару.
- "コレクション" (korekushon) - це слово, що означає "колекція", використовується для опису нової лінії одягу модного дизайнера
- "インパクト" (inprakuto) - це слово, що означає "вплив", використовується для опису вражаючого ефекту певного модного предмета або стилю.
- "リップ" (rippu) - у значенні "губа" це слово використовується для позначення типу помади.
- "デザイン" (dezain) - у значенні "дизайн" це слово використовується для опису загальної естетики або зовнішнього вигляду модного виробу.
- "スタイル" (sutairu) - у значенні "стиль" це слово використовується для опису певної модної естетики або вподобань.
- "シンプル" (shinpuru) - Це слово, що означає "простий", використовується для опису мінімалістичного або нехитрого модного стилю.

2.6 МАЙБУТНІ ПЕРСПЕКТИВИ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Ми вважаємо, що майбутні перспективи англійських запозичень в японській мові залежатимуть від декількох чинників, зокрема від глобалізації, що нині триває у всьому світі та впливає на велику кількість мов та культур, та змін у самій японській мові.

Одним із потенційних факторів, який може вплинути на використання англійських запозичень в японській мові, є постійне зростання світової економіки та посилення взаємозв'язку між різними культурами та

суспільствами. Через те, що англійська мова залишається, та, що дуже імовірно, і надалі залишатиметься домінуючою мовою в діловому світі та в міжнародному спілкуванні, цілком ймовірно, що японці продовжуватимуть запозичувати англійські слова та фрази, пов'язані з бізнесом, технологіями та модою.

Однак, існує також можливість того, що сама японська мова розвиватиметься таким чином, щоб зменшити потребу в англійських запозиченнях. У цьому аспекті все дуже сильно залежить від японської молоді, а саме її національної свідомості та бажання поповнювати рідну мову власне японською лексикою. Відомо, що молоді покоління носіїв японської мови продовжують розвивати свої власні унікальні форми спілкування, вони можуть створювати нові слова і фрази, які більше відображатимуть їхній власний культурний досвід і перспективи, характерні саме для японського суспільства, не спираючись на західний досвід.

Ще одним фактором, який має не меншу важливість, ніж вищезазначені, та може вплинути на майбутні перспективи англомовних запозичень в японській мові, є роль сучасних технологій таких, як, наприклад, інтернет у використанні мови. Оскільки все більше людей спілкуються онлайн і через соціальні мережі, може з'явитися більше можливостей для поширення англійських запозичень. До того ж, соціальні мережі полегшують спілкування з іноземцями, що також сприяє вивченню англійської, а значить і запозиченням.

Загалом, на нашу думку, тожно передбачити майбутнє англійських запозичень в японській мові дуже нелегко. Однак, спираючись на дослідження, та поширену у суспільстві думку можливо, що ці запозичення продовжуватимуть відігравати важливу роль в японській мові, через поточні тенденції до глобалізації та технологічних змін. Водночас, дуже імовірно, що японська мова продовжуватиме розвиватися, створюючи нові слова та фрази, які краще відображатимуть культурний досвід та погляди японців, бо, безсумнівно, попри всю європеїзацію, Японія все ще залишається країною із самобутньою культурою, яка має великі розбіжності з європейською. Саме тому слід зауважити, що попри велику кількість запозичень є дуже велика імовірність, що японська мова не буде уподібнена до англійської та не втратить власні слова та вирази, які мають давню історію та часто вбирають у себе набагато більше значень, ніж іншомовні.

ВИСНОВКИ

Японська мова має неймовірно довгу та цікаву історію запозичення слів з китайської, корейської, європейських та багатьох інших мов. Ці запозичення формують окремий прошарок лексики, який отримав назву гайрайго (外来語). Реставрація Мейдзі, яка почалася у 1868 році принесла безліч нових запозичень з європейських мов, особливо з англійської. У період після Другої світової війни англійські слова та фрази увійшли до

японської мови завдяки присутності американських військових та чиновників в Японії. До того ж дуже сильно допомогло а також заохочення з боку уряду до модернізації мови та сприяння інтернаціоналізації. Значну роль зіграло, до того ж, поширення американської поп-культури. Хоча збільшення кількості англійських слів допомогло заповнити прогалини в японській лексиці, воно також призвело до заміни багатьох оригінальних японських слів. Вплив англійської мови на японську викликав як підтримку, так і спротив з боку японського народу.

Через різочу відмінність походження та структури японської та англійської мов запозичені слова мають зазнати низку перетворень перед тим, як стане можливою їх вимова та використання пересічним японцем. Японська мова має 5 голосних і менше приголосних, ніж англійська, з деякими унікальними звуками, такими як "つ" і "ち". В англійській мові більше голосних, які можуть змінюватися залежно від наголосу та акценту, а також дзвінких/глухих пар приголосних. Японська мова, на відміну від англійської, має тональну систему наголосу, яка впливає на значення слів. Запозичені слова транскрибуються катаканою, використовуючи найближчі японські еквіваленти для звуків, що призводить до значних змін у словах. Приклади включають "таксі" як "takushii", "шоколад" як "chokoreeto" та "спорт" як "supootsu".

Васей-ейго - це англійські запозичення в японській мові, які набули нових значень і вживань, що часто призводить до створення абсолютно нових слів, які несуть у собі японські цінності та ідеї. Японці часто не розрізняють слова, запозичені з англійської мови, і ті, що просто створені за англійським зразком. Прикладом може слугувати "salaryman", що відображає японське розуміння важкої праці в поєднанні із західними трудовими традиціями. Васей-ейго – неймовірно важливий аспект японської культури, який використовується в різних контекстах і відображає світову культуру під призвою японського досвіду.

Використання англомовних запозичень у японському суспільстві є предметом палких дискусій. Інтелектуали та письменники висловлюють занепокоєння, що це підриває зусилля зі збереження традиційної японської культури, тоді як широка громадськість є більш сприйнятливою через вплив західної популярної культури. Також точаться суперечки щодо доречності використання запозичень в офіційних ситуаціях, але визнається, що деякі англійські слова і терміни не можуть бути замінені. Дехто стверджує, що використання запозичень - це лінощі та применшення краси японської мови.

Засоби масової інформації є потужним інструментом комунікації, який поширює інформацію, формує громадську думку та соціалізує людей, передаючи культурні норми та цінності. В Японії англійські запозичення

стають все більш поширеними в медіа та рекламі через вплив глобальної популярної культури та сприйняття англійської мови як сучасної та модної. Їх використовують у заголовках, назвах і коротких фразах, щоб передати відчуття моди чи вишуканості, привернути увагу і виділити текст. Таке використання англійських запозичень може впливати на сприйняття громадськістю подій та ідей, що робить важливим вивчення їхньої ролі в структурі медіа.

Англійські запозичення часто використовуються в модних журналах для опису стилів одягу та надання їм вишуканого вигляду. Японський молодіжний журнал *Vivi* має на обкладинці суміш латинських і японських слів, зокрема багато запозичень, написаних катаканною. Однак у внутрішньому змісті журналу запозичень менше, вони здебільшого обмежуються заголовками, щоб привернути увагу читачів.

Майбутнє англійських запозичень в японській мові залежить від кількох факторів, серед яких глобалізація, зміни в японській мові та роль технологій. Зростання світової економіки та посилення взаємозв'язку може призвести до подальшого запозичення англійських слів, пов'язаних з бізнесом, технологіями та модою. Однак молоде покоління носіїв японської мови може розвивати власні унікальні форми спілкування і створювати нові слова, які краще відображатимуть їхній культурний досвід і перспективи. Технології, такі як Інтернет та соціальні мережі, також можуть сприяти поширенню англійських запозичень. Важко передбачити майбутнє англійських запозичень в японській мові, але вони, ймовірно, продовжуватимуть відігравати важливу роль, поки японська мова продовжує розвиватися, створюючи нові слова, які краще відображають японську культуру. Незважаючи на велику кількість запозичень, японська мова, ймовірно, збереже свої власні унікальні слова та вирази, які мають давню історію та культурне значення.

Отже, у цій курсовій роботі ми дослідили багатогранну та, беззаперечно дуже важливу роль англійських запозичень у японській мові. Ми розглянули походження англіцизмів в японській мові, історію запозичень у мові та процес адаптації запозичень до правил японської мови. Ми також дослідили культурні та соціальні наслідки англійських запозичень в японській мові, а ще явище васей-ейго та ставлення японського суспільства до використання англійських запозичень.

Крім того, ми проаналізували використання англійських запозичень у японських засобах масової інформації, рекламі та модних журналах, а також визначили запозичення, які найчастіше вживаються в цих контекстах. На завершення, ми зробили припущення щодо майбутніх перспектив англійських запозичень у японській мові, беручи до уваги такі фактори, як триваюча глобалізація, зміни в технологіях та еволюція самої японської мови.

Загалом, це дослідження показало, що використання англійських запозичень в японській мові є складним і динамічним процесом, у якому знаходить відображення постійна культурна та мовна взаємодія Японії з рештою світу. Оскільки місце Японії у світовій спільноті не є статичним, цілком ймовірно, що англійські запозичення і надалі відіграватимуть важливу роль у японській мові як засіб комунікації і як символ культурного обміну Японії з англомовним світом.

АНОТАЦІЯ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

日本語は、中国語、韓国語、英語を含め、他の言語から単語を借用する長い歴史があります。明治維新の時期には、特に英語から多くの新しい借用語が導入されました。第二次世界大戦後、アメリカ軍と関係者が存在するため、英語の単語やフレーズが日本語でより一般的になりました。英語の借用語の増加は、日本語の語彙の空白を埋める一方で、多くの日本語の原語を置き換えました。英語が日本語に与えた影響は、日本人から支持や反発を引き起こしています。

借用語は、2つの言語の起源や構造の違いのため、一般的な日本語話者が発音や使用する前に一連の変化を経なければなりません。和製英語は、新しい意味や用法を獲得し、日本の価値観や考えを伝える完全に新しい単語を生み出すことで、日本語での英語借用語です。

日本語での英語の借用語は長い歴史があり、論争の的となっています。一部の人は、伝統的な日本文化を脅かすものと見ていますが、一般の人々は、西洋のポピュラーカルチャーの影響を受けて、より受け入れる傾向があります。借用語は、メディアや広告でますます一般的になり、洗練された印象を与えて注目を集めるために使用されています。

日本語での英語の借用語の将来は、グローバル化、言語の変化、技術の進歩に依存しています。ビジネス、テクノロジー、ファッションなどでのさらなる借用が起こる可能性があります。一方、若い世代は、自分たちの文化的背景により適した独

自のコミュニケーション形式を作り出すかもしれません。しかし、多くの借用語が存在しても、日本語は独自の言葉や表現を保持することが予想されます。

メディアやファッション業界は、英語の借用語が衣服のスタイルを表現し、消費者を引き付けるのに重要な分野です。英語の借用語がメディアでどのような役割を果たすかを研究することは重要です。なぜなら、英語の借用語がイベントやアイデアに対する一般大衆の認識に影響を与える可能性があるからです。

ДЖЕРЕЛА

1. Комарницька, Т., & Комісаров, К. (2012). Сучасна японська літературна мова. Видавничий дім Дмитра Бураго.
2. Шепельська, І. Ю. (2016). Проблеми перекладу неологізмів та запозичень в офіційно-діловому стилі японського мовлення. *Сходознавство*, (No 73–74), 202–211.
3. Rebeck, M. (2002). The Function of English Loanwords in Japanese. *NUCB JLCC*, 4(1), 53–64.
4. Семенко, С. (2018). Англiцизми в сучасній японській мові: Мода чи необхідність? *Мова і культура*, 4(21), 200–208.
5. Бузов, А. (2018). Особенности функционирования англицизмов в японском языке [Неопубл. Выпускная квалификационная работа]. НИУ Бел ГУ.
6. Daulton, F. E. (1999, 1 січня). English Loanwords in Japanese -- The Built-In Lexicon. <http://iteslj.org/Articles/Daulton-Loanwords.html>
7. Butterfield, J. (б. д.). English Loanwords in Japanese and English Proficiency in Japan. *研究紀要*, 87, 15–29.
8. Olah, B. (2007, 1 грудня). English Loanwords in Japanese: Effects, Attitudes and Usage as a Means of Improving Spoken English Ability. *文京学院大学人間学部研究紀要*, 9(1), 177–188.
9. Scherling, J. (2012). *Japanizing english anglicisms and their impact on japanese*. Narr Francke Attempto Verlag.
10. Stanlaw, J. (2004). *Japanese english: Language and culture contact*. Hong Kong University Press.
11. Наріжний, Б. (2020). Васейейго як лінгвістичний і соціокультурний феномен в сучасній японській мові [Неопубл. Кваліфікаційна робота магістра з японської філології]. КНЛУ.
12. Морозова, А. (б. д.). Англицизмы в японском языке. У Переводческий дискурс: Междисциплинарный подход. ЛГУ.
13. Постоевко, И. А. (2021, 14 квітня). Влияние англоязычных заимствований на современный японский язык и культуру. 127–131.
14. Ковтуненко, А. (б. д.). О своеобразии функционирования английских заимствований в японском языке. К проблеме отражения языковой картины мира. Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского.
15. Toshie, T. (2013). Anglophone cultural borrowings in japanese and the creation of a new genre: The case of 'eigo neta'. *Journal of Language and Culture*, 4(2), 133–150.
16. Zipp, L. (2011). Anglicisms in japanese: Borrowing from english as a language contact phenomenon. *Journal of Language and Linguistics*, 10(2), 63–75.
17. Stevens, A.G. (1995). Anglicisms and their cultural significance in japanese. *Japanese Studies*, 15(3), 75–87.

18. Tomoko, O. (2014). The influence of english on japanese: Linguistic borrowing and attitudes toward english. *Journal of Intercultural Communication Research*, 43(2), 121–137.
19. Makiko, Y. (2003). The pragmatics of english loanwords in japanese. *Journal of Pragmatics*, 35(4), 607–624.
20. Yasunori, N. (2005). The adaptation of english loanwords in japanese: An analysis of the phonological integration process. *Journal of the International Phonetic Association*, 35(1), 23–43.
21. Пирогов В.Л. Еволюція системи японського письма і динаміка форм словотвору в японській мові. Наукові студії ХХІ (культура, освіта – антропоцентричні парадигми і сучасний світ). *Філософія, Філологія, Педагогіка, Економіка*. – Вип. 7, т. 9 – Київ-Буча: вид-во «МІЛЕНІУМ», 2016. С. 30

ДОДАТКИ:

1. Обкладинка журналу мод «Vivi», номер за вересень 2018 року

new! ViVi-TV

ViVi

September

9
SEP. 2018

＊シメ代費本人の夏私服
本田翼
ハーヴィー瑛美
今田美桜

EX STYLE 4P 拡大版
山下智久

F6 初登場!
スーパーイケメンと過ごす朝、昼、夜。
竹内涼真の朝
北村匠海の昼
吉沢亮の夜

さらっとTシャツにデニム
でけなのに何が違うのー?
ふつうなのに
派手な服

結局は愛。愛はっかでした!
派手黒、
ガールな黒、
ジェンズ系黒

ALLエマ私物でメイクしたよ!!
emma's BEAUTY
ねほりはほり。

可愛くなりたいん〜
しゃーごー!

ViViモデルズの
BEAUTYサークル

NEWS! イガリ的・秋の3大メイク/大人星夏 vs. 盛りニコル
夏トップス×ヘアアレ BEST映えマッチ5 / おしゃジャバ顔 LESSON!

我らがアリスの透明感のフケ。
眺める、やぎ。

今年の夏は、本気出します!
整形級メイク
2018 SUMMER

ViVi プチプラ祭り!!!
プチプラ着まわし30days
Bershkaで買うべきもの。
星夏ニコルのプチプラリンクコーデ
プチプラで超高見えメイク